

Et l'enfant Sh^emouel servait¹ HaShem à la face² d'Éli et la Parole d'HASHEM était précieuse³ en ces jours-là⁴ ; pas de vision faisant irruption⁵. (2) Et il arriva en ce jour-là⁶, et Éli étant-couché à sa place⁷, et ses yeux avaient commencé de faiblir - il ne pouvait pas voir.⁸ (3) et la lampe de D.ieu avant qu'elle ne s'éteigne⁹ et Sh^emouel étant-couché¹⁰ dans le sanctuaire d'HaShem là où (était) l'Arche de D.ieu. (4) et HASHEM appela Sh^emouel, et il dit : « Me voici ! » (5) Et il courut vers Éli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Et¹¹ il dit : « Je n'ai pas appelé. Retourne, couche (-toi)¹² ! » Et il alla et (se)¹² coucha. (6) Et HASHEM ajouta d'appeler encore Sh^emouel, et Sh^emouel se leva et il alla vers Éli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Et¹¹ il dit : « Je n'ai pas appelé mon fils. Retourne couche(-toi)¹² ! » (7) Et Sh^emouel avant qu'il ait connu HASHEM et avant que ne se révèle à lui la Parole d'HASHEM. (8) Et HASHEM ajouta d'appeler Sh^emouel pour la troisième fois et il se leva et il alla vers Éli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Et Éli comprit qu'HASHEM appelait l'enfant. (9) Et Éli dit à Sh^emouel : « Va, couche(-toi)¹⁰, et il arrivera s'il t'appelle et tu diras : "Parle HASHEM, car ton serviteur écoute". » Et Sh^emouel alla et il coucha¹² à sa place. (10) Et HASHEM vint et se dressa (là)¹³ et Il appela comme de fois en fois : « Sh^emouel ! Sh^emouel ! » Et Sh^emouel dit : « Parle, car ton serviteur écoute !

¹ Le verbe *servir* (שרת) employé ici, vient 97 fois dans le Tanakh et plus de la moitié dans le cadre du culte.

² Une expression figée qui forme une préposition au sens de *devant* ou encore : *en présence de* quand il s'agit du sanctuaire, où l'on vient *voir* ou *être vu* (à) la Face de D.ieu" (Ex 34,24 ; Dt 16,16; 31,11).

³ Ici au sens de *rare*, mais le sens habituel est simplement *précieux, très précieux*, les dictionnaires ne donnent que ce passage pour le sens de *rare*...

⁴ *Ces jours-là, ce temps-là* est le temps redoutable d'une quasi autodestruction d'Israël (Jg 19-21).

⁵ On propose l'idée de fréquence dans les traductions, mais le sens obvie et stable de ce verbe est celui d'une effraction, d'une irruption, d'une rupture. Quelques emplois signifient *se répandre*, mais au sens strictement spatial d'un peuple ou d'un clan qui *fait brèche* dans le territoire d'autres peuples et l'espace autour de lui (Gn 28,14; 30,43; Is 54,3; Ex 1,12).

⁶ *En ce jour-là* signifie souvent *en ce temps-là*. Ici l'expression fait écho à *en ces jours-là* du v. 1. Un événement précis est ici introduit. Le Malbim (Ukraine 1809-1879) pense qu'il s'agit du jour où l'homme de D.ieu est venu lui signifier la condamnation de sa lignée, juste avant au ch. 2 vv. 27-36, un passage pris dans *et l'enfant Sh^emouel...* (2,26 & 3,1).

⁷ La forme est celle d'une proposition circonstancielle : *alors qu'Éli était couché à sa place*. Une seconde est introduite au v. 3 avec *et Sh^emouel étant couché* dans le sanctuaire = *alors que Sh^emouel était couché dans le sanctuaire*. Ces deux expressions se font écho et présentent le "cadre" dans lequel *et HaShem appela Sh^emouel* qui est l'action (la proposition) principale.

⁸ Ses yeux avaient seulement *commencé* de faiblir, comme pour Jacob dont il est dit qu'il ne pouvait plus voir à cause de la vieillesse (Gn 48,10) alors qu'à cette époque, voyant les deux fils de Joseph il demanda « qui sont-ceux-là ? » (v. 8). Le verbe pour *faiblir* signifie aussi *s'étioler* pour une couleur, *faner*, perdre de l'éclat. On le trouve pour la mèche à la flamme vacillante, faiblissante, que le Serviteur d'HASHEM n'éteint pas (Is 42,3).

⁹ Cette lampe brûlait du soir au matin ; cf. Ex 27, 21 ; Lv 24, 3. On est donc encore dans la nuit, comme le confirme la phrase du v. 15 : *Et Sh^emouel se coucha jusqu'au matin*.

¹⁰ Même forme que pour Éli au v. 2 ; cf. note 7 ci-dessus. La Massore (tradition juive qui vocalise et ponctue le texte au Moyen-Âge) a placé un accent disjonctif fort ici (= un point final) pour rattacher au Sanctuaire seulement la lampe et non la couche de Sh^emouel qui, selon la tradition juive, ne pouvait pas dormir dans le sanctuaire mais seulement dans l'espace des Lévites. Les commentateurs juifs médiévaux semblent unanimes sur ce point. Isaïe de Trani le jeune (fin 13ème début 14ème siècle) va jusqu'à dire que, tel qu'il est, ce verset est tronqué !

¹¹ C'est la manière biblique de dire *mais*. Pour opposer des paroles ou des attitudes, on met les deux paroles ou les deux attitudes sur le même plan dans la parole en utilisant la conjonction *et* pour faire entendre le contraste.

¹² En hébreu il n'y a pas de pronom personnel ici, seulement : *couche !* C'est régulier pour l'impératif en hébreu.

¹³ Avec ce verbe D.ieu semble visuellement présent cette fois, comme le pense RaDaQ (Narbonne 1160-1235) qui cite Nb 22, 22 : *l'ange d'HASHEM se dressa sur le chemin... et l'ânesse vit l'ange d'HASHEM dressé sur le chemin*.